【歌詞対訳】

Jesu, meine Freude

イエスよ、わが喜びよ

1.Choral

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

1.コラール

イエスよ、わが喜びよ、
わが心の楽しむ牧、
わが身の飾りなるイエスよ、
ああ、いく久しく、げに久しく
わがこころもだえ
きみをば慕いてあくがれこしぞ！
神の子羊、わが花婿、
きみいまさずばこの世にて
わが心をひきとむるもの絶えてなし。

（《Jesu, meine Freude》
J.フランク作イエス愛の歌[1653]第１節）

2.Chor

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

2.合唱

いまや罪に定めらるることなし、
キリスト・イエスにあるものは。
彼ら肉によりて歩まず、
霊によりて歩めばなり。

（ローマの信徒への手紙 8:1
［ルター訳（以下同じ）］ ）

3.Choral

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

3.コラール

きみがみ翼のもとにありて
われは、嵐と寄せくる
敵の万軍をも恐れず。
サタンよ、荒れ狂え、
敵よ、たけり立て、
イイエスわれにつきたもう。
よし天の鳴りとどろきていかづちを下し
罪罪と陰府その口を開きて脅かすとも、
イエスわれをかばいたもう。

（《Jesu, meine Freude》第２節）

4.Chor

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

4.合唱

そはキリスト・イエスにありて
生命を与うる御霊の法則は、
われを罪と死の法則より
解き放ちたればなり。

（ローマの信徒への手紙 8:2）

5.Choral

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

5.コラール

さあれ、年を経し竜よ、
さあれ、死の虎口よ、
さあれ、内なる恐怖よ、襲い来たれ！
世よ、ゆれ動きて砕け散れ、
われはここに堅く立ちて歌わん、
揺るぎなき平安の砦のあれば。
神の力われを守れり。
地も陰府の淵もついに黙さであらじ、
よしなお烈しく吼えたけらんとも。

（《Jesu, meine Freude》第３節）

6.Chor

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

6.合唱

されど汝らは肉にある者ならで、
霊にある者なり。
そは神の御霊汝らのうちに宿りたまえばなり。
キリストの御霊を持たざる者は、
キリストのものにあらず。

（ローマの信徒への手紙 8:9）

7.Choral

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergätzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,

7.コラール

すべての宝よ、去れ！
きみこそわが愉悦なれ、
イエス、わが逸楽よ！
むなしき栄誉よ、去れ、
われは汝らごときに耳を貸さじ、
われ汝らを知らず！
悲惨、困窮、十字架、恥辱、しかして死、
よし多くの艱難となりて攻めかかるとも、

nicht von Jesu scheiden.

われをばイエスより引き離つことなし。

（ローマの信徒への手紙 8:35 ～ 39）

《Jesu, meine Freude》第４節）

8.Chor

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

8.合唱

されどキリスト汝らにいまさば、
身体は罪のゆえに
死にたるものなれど、
霊は義のゆえに
生命にあらん。

（ローマの信徒への手紙 8:10）

9.Choral

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

9.コラール

いざさらば、世の選びとりし
生きざまよ、
そはわれにそぐわず、
いざさらば、もろもろの罪よ、
遠きかなたに失せよ、
またと日の目を見ざれ！
いざさらば、傲りと奢りよ！
悪にまみれし生活よ、心はれやかに汝に告げん、
いざさらば、永遠の眠りに就け、と。

（《Jesu, meine Freude》第５節）

10.Chor

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen
um des willen, daß sein Geist in euch wohnet.

10. 合唱

かくて、イエスを死人の中より
甦えらせたまいし者の御霊、
汝らのうちに宿りたまわば、
キリストを死人の中より
甦えらせたまいし者は、
汝らの死ぬべき身体をも生かしたまわん。
そは汝らの内に宿りたもう御霊によるなり。

（ローマの信徒への手紙 8:11）

11.Choral

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,

11. コラール

退け、悲しみの霊ども、
わが喜びの君にています

Jesus, tritt herein.	イエスに来たりたまえば。
Denen, die Gott lieben,	神を愛する者には
muß auch ihr Betrüben	心くもらす逆境もまた
lauter Zucker sein.	甘き喜びたるべし。
Duld ich schon hier Spott und Hohn,	たとえわれここにて嘲りと辱しめを受くるとも、
dennoch bleibst du auch im Leide,	しかり、悩みの壁われを囲むとも、なお、きみこそ、
Jesu, meine Freude.	イエスよ、わが喜びよ。

（《Jesu, meine Freude》第６［終結］節）

［杉山　好　訳］